



*la resurrezione*  
george frideric handel

friday, april 10, 2015

8:00 p.m.

lady chapel

basilica of the

sacred heart

**La Resurrezione HWV 47**  
**George Frideric Handel (1685-1759)**  
**Italian Libretto by Carlo Sigismondo Capece**

Angelo: Jessica Bush, soprano  
Lucifero: Edward Vogel, bass-baritone  
Maddalena: Samantha Dotterweich, soprano  
Cleofe: Molly Porter, mezzo soprano  
S. Giovanni: Wesley Dunnagan, tenor

Artistic Director: Camilla Tassi  
Conductor: JJ Wright

Ensemble:

Violin I:  
Daniel Stein, concertmaster  
Emily Campagna  
Timothy Michuda

Violin II:  
Jaesung Lee, principal  
Isabel Cabezas  
Jen Ho

Viola:  
Rosalyn Troiano

Cello:  
Drew Martin

Gamba:  
Phillip Serna

Bassoon:  
Robert Simon

Oboe:  
Katelyn Simon, principal  
Stephen High

Trumpet:  
Fred Powell, principal  
Ryan Berndt

Harpsichord:  
Frank Kuhny

## **La Resurrezione HWV 47**

### Parte prima

1. Sonata
2. Disserratevi, o porte d'Averno (Angelo)
3. O voi, dell'Erebo (Lucifero)
4. Notte, notte funesta (Maddalena)
5. Ferma l'ali, e sui miei lumi (Maddalena)
6. Dolci chiodi, amate spine (Cleofe & Maddalena)
7. Quando e` parto dell'affetto (S. Giovanni)
8. Ho un non so che nel cor (Maddalena)
9. Il Nume vincitor (Angelo & Coro)

### Parte seconda

10. Introduzione
11. Ecco il sol, ch'esce dal mare (S. Giovanni)
12. Risorga il Mondo (Angelo)
13. Per celare il nuovo scorno (Lucifero)
14. Per me gia` di morire (Maddalena)
15. Augelletti, ruscelletti (Cleofe)
16. Caro Figlio! (S. Giovanni)
17. Diasi lode in cielo, in terra (Coro)

### **The Project:**

Commonly known as Handel's Easter Oratorio, *La Resurrezione* ("The Resurrection") was first performed on the evening of Easter Sunday, April 8, 1708, at Palazzo Bonelli in Rome; the orchestra was led by Arcangelo Corelli. The Italian libretto, by Carlo Sigimondo Capece, contains lines excerpted from St. John's Gospel, and draws on the tradition of Christ's descent into Limbo, which can be found in the Apostles' and Athanasian Creeds, and is also referenced by Dante in his *Divina Commedia*. The year 1708 saw in Rome the representation of 22 sacred oratorios by the best composers, including Scarlatti and the young Handel. *La Resurrezione* was performed on a grand scale, with a large orchestra and 1500 librettos printed for the premiere and encore performance on the following *Lunedì dell'Angelo*.

The performing edition, prepared for the Hallische Händel-Ausgabe by Terence Best, draws upon sources known to Chrysander, who published an edition in the nineteenth century, as well as a copy of the score discovered in 1960 by Rudolf Ewerhart in the Santini Collection in Münster. The copy discovered by Ewerhart reveals the extensive revisions that Handel made to the original score.

The narrative is sung by five characters: an Angel, Lucifer, Mary Magdalene, Mary Cleophas, and St. John the Evangelist. While the performance time of the full oratorio spans two hours, the present adaptation for the University of Notre Dame is closer to half of its original duration.

In an effort to foster both student-led initiatives and artistic collaborations, our project brings together members of the University of Notre Dame Master of Sacred Music program, undergraduate voice majors from the Department of Music, as well as undergraduate students who are pursuing other majors. In addition, these students have the opportunity to perform alongside professional instrumentalists in the orchestra. The interdisciplinary nature of the undertaking offers both the students and the audience an opportunity for enrichment in music, theology, and the Italian language.

**Translation Notes:**

In this English translation of Carlo Sigismondo Capece's libretto for Handel's *La Resurrezione* I tried to honor the poetical Italian language and at the same time preserve the references of the original text to the Sacred Scriptures. This has not always been an easy task, as in the case of the opening aria "Disserratevi, o porte d'Averno". "Disserratevi" has been almost consistently translated in past versions as "be unbarred". While researching the use of this expression in period literature, I found an almost identical wording in an 18<sup>th</sup> century Psalter. The Italian version of the Latin text of Psalm XXIII reads: "Disserratevi tosto, o porte eterne, onde il Re della Gloria abbia l'ingresso" (Redi, *I salmi di David esposti in versi toscani nel senso letterale*, Firenze, 1734, Vol.1, p.103). The English version of this psalm reads "Lift up your heads, O ye gates" (Harley, *An Essay for Composing a Harmony Between the Psalms*, London, 1724, p. 94). Handel later re-inserts this reference by using the same verses in the English libretto for his "Messiah" (Part II, 33).

**Project made possible thanks to funding by:**

Institute for Scholarship in the Liberal Arts

Department of Romance Languages & Literatures: Joseph Italo Bosco Fund

**Special thanks to:**

Carmen-Helena Téllez, project faculty supervisor, Sacred Music Associate Director for Performance and Events and Director of Choral Conducting Program

Rev. Peter Rocca C.S.C., Rector of the Basilica of the Sacred Heart

Andrew McShane, Director of Music at the Basilica of the Sacred Heart

Mary Frandsen, Associate Professor of Music History & Analysis

Pierpaolo Polzonetti, Associate Professor of Music and Liberal Studies

Robert Simon, Music Librarian at the Hesburgh Library

John Welle, Professor of Italian & Concurrent Professor of Film, Television, and Theatre

Peter Smith, Department of Music Chair, Professor of Music Theory

John Haley, student, poster design & photography

Olivia Bratton, student, photography

Pentavision, performance recording & editing

Translation by Camilla Tassi

## 2. Aria (ANGELO)

Disserratevi, o porte d'Averno,  
e al bel lume  
d'un Nume ch'è eterno  
tutto in lampi si sciolga l'orror.

Cedete, orride porte,  
cedete al Re di gloria,  
ché della sua vittoria  
voi sete il primo onor.

## 2. Aria (ANGEL)

Lift up your heads\*, o gates of Avernus,  
and, under the beautiful light  
of a God who is eternal,  
may all your darkness vanish in sparkles.

Give way, horrible gates,  
give way to the King of glory,  
for yours is the first tribute  
to His victory.

- Open (Psalm 24:7 - Messiah Part II -33)

## LUCIFERO

E ben, questo tuo Nume  
dell'uomo innamorato,  
e che per lui svenato  
oggi volle morir, che più presume?  
L'omaggio a me dovuto  
se a rendermi quaggiù move le piante,  
venga; ma se pretende ...

## ANGELO

Taci, ché or lo vedrai, mostro arrogante,  
vedrai come delusa  
da lui fugge la morte;  
vedrai come confusa  
lo rimira la colpa;  
vedrai come atterrata  
si nasconde la pena;  
vedrai come tu istesso  
tremarai genuflesso al suo gran nome

## LUCIFER

Well, this God of yours,  
lost in love for mankind, so much  
that, bled to death, gave up His life for men today,  
what else does He conceive?  
If he descends to these depths  
to pay me due homage,  
He may come; but if he expects that...

## ANGEL

Keep silent, for you shall see Him now, o arrogant monster,  
you will see how Death, outwitted,  
flees away from Him,  
you will see how Guilt, bewildered,  
gazes at Him,  
you will see how Pain  
hides away terrified,  
you shall see yourself  
falling on your knees and trembling at His great name.

## LUCIFERO

Io tremante! io sì vile! e quando? e come?  
sconvolgerò gli abissi,  
dal suo centro commossa  
dissiperò la terra,  
all'aria coi respiri,  
al fuoco coi sospiri,  
con gli aneliti al ciel muoverò guerra.

## LUCIFER

I, trembling! I, so cowardly? and when? and how?  
I will shake the abysses;  
Rattling it to its core,  
I shall destroy the earth.  
I will wage war on air with my breath,  
on fire with my sighs,  
and on Heaven with my desires.

### **3. Aria (LUCIFERO)**

O voi, dell'Erebo  
potenze orribili,  
su, meco armatevi  
d'ira e valor!  
E dell'Eumenidi  
gli angui terribili  
con fieri sibili  
ai cieli mostrino  
ch'hanno i suoi fulmini  
gli abissi ancor.

### **3. Aria (LUCIFER)**

O you horrendous forces  
of Erebos,  
Come! At my side prepare for war  
with rage and courage!  
And let the terrible vipers  
of the Furies  
by their fierce hissing  
show the Heavens  
that the abysses  
still have their thunderbolts.

### **4. Accompagnato (MADDALENA)**

Notte, notte funesta,  
che del divino sole  
con tenebre di duol piangi l'occaso,  
lascia, lascia che pianga anch'io,  
e con sopor tiranno  
al giusto dolor mio,  
deh, non turbar l'affanno!

### **4. Accompagnato (MAGDALENE)**

Night, o fateful night,  
that with dark sorrow  
mourn the setting of the Divine Sun,  
Let me, let that I may weep too,  
Ah, let not a tyrant sleep  
ail the sighs  
of my righteous sorrow!

### **5. Aria (MADDALENA)**

Ferma l'ali, e su miei lumi  
non volar, o sonno ingrato.

Se presumi  
asciugarne il mesto pianto,  
lascia pria che piangan tanto  
quanto sangue ha sparso in fiumi  
il mio Dio per me svenato.

### **5. Aria (MAGDALENE)**

Hold your wings, and do not fly over  
the light of my eyes, o ungrateful sleep.

If you wish  
to dry their tears of sorrow,  
first let them weep as wide a stream of tears  
as the rivers of blood that my God shed,  
bleeding to death for me.

### **CLEOFE**

Concedi, o Maddalena,  
qualche tregua al martire,  
ché un continuo languire  
può con la vita anche scemar la pena,  
E per un Dio ch'è morto  
così giusto è 'l dolore,  
che non convien di renderlo più corto.

### **CLEOPHAS**

O Magdalene, grant  
some respite to your torment,  
for excruciating without rest  
may end your life and pain as well.  
And so righteous is the sorrow  
for a God who has died  
that it would be unfair to cut it short.

### **MADDALENA**

Cleofe, invano al riposo  
tu mi consigli, ed al mio core amante  
sarebbe più penoso ogni momento  
che potesse restar senza tormento.

### **MAGDALENE**

Cleophas, in vain  
you counsel me to rest; my loving heart  
would bear more sorrow for each moment  
that may lapse with no torment.

## **6. Duetto (MADDALENA, CLEOFE)**

### **MADDALENA**

Dolci chiodi, amate spine  
da quei piedi e da qual crine  
deh passate nel mio sen.

### **CLEOFE, MADDALENA**

Cara effigie addolorata,  
benché pallida e piagata,  
sei mia vita, sei mio ben.

### **SAN GIOVANNI**

O Cleofe, o Maddalena,  
dei mio divin maestro amanti amate,  
oh quant' invidio, quanto,  
quelle che ora versate,  
stille di puro amor più che di pianto;  
spero presto vederle  
per coronare il mio Signor risorto,  
da rugiade di duol cangiarsi in perle.

## **7. Aria (SAN GIOVANNI)**

Quando é parto dell'affetto  
il dolore in nobil petto  
non estingue la costanza.

Quando é figlia della fede,  
mai non cede  
al timore la speranza.

### **SAN GIOVANNI**

Itene pure, o fide  
amiche donne, al destinato loco,  
ch'ivi forse potrete  
del vostro bel desio trovar le mete,  
mentr'io torno a colei che già per Madre  
mi diè nell'ultim'ore  
del suo penoso agone il mio Signore  
che ferma piu` d'ogni altra ha la speranza  
di vederlo risorto; e se l'ottiene  
la gioia allor compensara` le pene.

## **6. DUET (MAGDALENE, CLEOPHAS)**

### **MADDALENE**

Sweet nails, beloved thorns,  
From those feet and that forehead  
ah! come and pierce my breast.

### **CLEOPHAS, MAGDALENE**

Precious image of affliction,  
albeit pale and wounded,  
You are my life, you are my love.

### **ST. JOHN**

O Cleophas. O Magdalene,  
of my Divine Master beloved lovers,  
Oh how much I envy, how much,  
Those drops of pure love  
rather than tears you pour now;  
I hope to see them soon  
changed from dew of grief into pearls  
to crown my risen Lord.

## **7. Aria (SAN GIOVANNI)**

When it is born out of love  
sorrow in a noble heart  
does not exhaust constancy.

When it is the child of faith,  
hope never  
surrenders to fear.

### **ST. JOHN**

Go then, O faithful and  
dear women, to the chosen site,  
for there you may find  
the object of your beautiful desire,  
meanwhile I return to Her, whom our Lord  
as Mother gave me in the last hours  
of His sorrowful tribulation,  
to Her whose hope to see Him risen stands firm  
more than any other's; and if it comes true,  
joy will then reward Her sorrow.

## MADDALENA

Se Maria dunque spera,  
e spera ancor Giovanni,  
anch'io dar voglio con sì giusta speme  
qualche tregua agli affanni;  
ma pure chi ben ama sempre teme,  
e nell'amante mio misero core  
benchè speranza regni,  
bandir non può il timore.  
Or degli opposti affetti  
a chi debba dar fede,  
vedrò volgendo il piede  
all'adorato speco,  
tomba del mio Gesù; vada Giovanni  
a consolar Maria; Cleofe sia meco.

## 8. Aria (MADDALENA)

Ho un non so che nel cor,  
che invece di dolor  
gioia mi chiede.

Ma il core, uso a temer,  
le voci del piacer,  
o non intende ancor,  
o inganno del pensier  
forsi le crede.

## ANGELO

Uscite pure, uscite  
dall'oscura prigione,  
ove sì lunga et orrida stagione  
questo giorno attendeste, anime belle,  
uscite pure, e uscite  
a vagheggiare, a posseder le stelle.

## 9. CORO

Il Nume vincitor,  
trionfi, regni e viva!

Viva e trionfi il Dio così grande  
che i cieli spande,  
che al sol dà splendor,  
per cui Cocito  
geme atterrito,  
da chi fu vinta la morte ancor.

## MAGDALENE

If Mary has hope then,  
and John is hopeful too,  
I wish to give some respite as well  
to my suffering with such a rightful hope;  
But who really loves always fears,  
and my loving and sorrowful heart,  
albeit hope reigns in it,  
can not banish fear.  
Now, which one of my conflicting sentiments  
should I trust,  
I shall know when I move my footstep  
to the adored cave,  
the tomb of my Jesus; May John go  
to console Mary; Cleophas shall stay with me.

## 8. Aria (MAGDALENE)

I feel something within my hearth  
that calls for joy  
rather than grief.

But my heart, accustomed to fear  
the flattery of pleasures,  
either can not decipher it yet,  
or perhaps deems it  
to be a mere illusion.

## ANGEL

Come out, come out  
from your dark prison,  
where for this long and horrible season  
you waited for this day, o beautiful souls.  
come out, come out  
to gaze upon and conquer the stars.

## 9. CHORUS

May the victorious God  
Triumph, reign and live!

May He live and triumph this God so mighty  
that stretches out the heavens\*  
and gives splendor to the sun;  
because of Him Cocytus  
terrified groans  
as He defeated Death again.

- Isaiah 44:24

## **11. Aria (SAN GIOVANNI)**

Ecco il sol ch'esce dal mare  
e piu` chiaro che non suole  
smalta i prati, i colli indora.

Ma chi sa che di quel sole,  
ch'oggi in vita ha da tornare,  
questo sol non sia l'aurora.

### **SAN GIOVANNI**

Ma ove Maria dimora  
se ho già vicino il piede,  
spero veder ben presto  
cangiata la speranza in certa fede,  
e senz'alcun periglio  
lieta la madre e glorioso il figlio.

## **12. ANGELO, E POI LUCIFERO**

### **Aria (ANGELO)**

Risorga il mondo,  
lieto e giocondo,  
col suo Signor.

Il Ciel festeggi,  
il suol verdeggi,  
scherzino, ridano  
l'aure con l'onde,  
l'erbe coi fior.

### **Accompagnato (ANGELO)**

Di rabbia indarno freme  
coi mostri suoi l'incatenato Averno:  
l'odio che oppresso geme,  
la crudeltà che piange,  
l'invidia che sospira,  
l'empietà che delira,  
l'iniquità tremante,  
il furor vacillante,  
sbigottita la frode,  
deriso il tradimento,  
vilipeso l'orgoglio,  
del mio Signor risorto  
saran carro al trionfo e base al soglio.

### **LUCIFERO**

Misero! ho pure udito?  
e invan per vendicarmi  
contro forza maggiore impugno l'armi?

### **ANGELO**

Sì, sì, contrasti invan; torna a Cocito!

## **11. Aria (ST JOHN)**

Behold the sun that rises from the sea  
and, brighter than ever,  
makes the grass shine, and gilds the hills.

So does it perhaps  
to announce the dawn of that Sun  
which shall return to life today.

### **ST JOHN**

But now that I approach  
the house of Mary,  
I wish to soon see  
Her hope turned to complete faith,  
and, free from perils,  
the joyful Mother and Her glorious Son.

## **12. ANGEL, THEN LUCIFER**

### **Aria (ANGEL)**

May the world awake to new life  
merry and joyful  
with its Lord.

May the Heaven feast,  
and the earth flourish,  
may the winds  
play and laugh with the waves,  
and the plants with the flowers.

### **Accompagnato (ANGEL)**

Avernus with his monsters subdued,  
simmers with rage to no avail.  
Hatred that moans, enslaved,  
Cruelty that cries,  
Envy that sighs,  
Impiety that raves,  
Iniquity trembling,  
Fury swaying,  
Deceit astonished,  
Treachery fooled,  
Pride despised,  
will make a chariot of triumph  
and a throne pedestal to my risen Lord.

### **LUCIFER**

Alas! Have I heard well?  
Should I prepare to fight a greater power  
to seek revenge in vain?

### **ANGEL**

Yes, indeed you fight in vain; return to Cocytus!

**LUCIFERO**

Perché al Ciel pria non torna  
il tuo risorto Nume?

**ANGELO**

Perché pria vuole in terra  
far della glorie sue noto il mistero.

**LUCIFERO**

Noti gli oltraggi miei? no, non fia vero!

**13. Aria (LUCIFERO)**

Per celare il nuovo scorno,  
le sue faci ancora al giorno  
con un soffio io smorzerò.

E con tenebre nocenti  
delle inferme umane menti  
ogni idea confonderò.

**MADDALENA, CLEOFE E LUCIFERO****MADDALENA**

Amica, troppo tardo  
fu il nostro piè; già il sol sull'etra ascende.

**CLEOFE**

Fu il cor troppo codardo,  
che della terra agl'improvvisi moti  
fè i nostri passi rimanere immoti.

**MADDALENA**

Or chi sa se potremo  
ricercar nella tomba il mio tesoro?

**CLEOFE**

Se son desti i custodi, io ben ne temo.

**MADDALENA**

Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

**14. Aria (MADDALENA)**

Per me già di morire  
non paventò Gesù.

Egli mi dà l'ardire,  
per lui nulla pavento,  
né morte né tormento:  
quando ho Gesù nel cor, non temo più.

**LUCIFER**

Why does not your risen God  
return to Heaven at once?

**ANGEL**

For he wishes first to reveal  
the mystery of His glory on earth.

**LUCIFER**

To proclaim my humiliation? No, never!

**13. Aria (LUCIFER)**

To conceal this new insult,  
His light still bright  
I shall darken with a breath.

And with evil darkness  
I shall confuse every thought  
of the frail human minds.

**MAGDALENE, CLEOPHAS & LUCIFER****MAGDALENE**

Dear friend, our feet were too slow;  
our Sun is already ascending to Heaven.

**CLEOPHAS**

Too coward was our heart  
that at the sudden shaking of the earth  
held our feet still.

**MAGDALENE**

Now, I wonder if we will be able to  
look for my Beloved in the tomb.

**CLEOPHAS**

If the guardians are awake, I am quite afraid we won't.

**MAGDALENE**

I am afraid too, but the love for my God is stronger.

**14. Aria (MAGDALENE)**

Yet Jesus did not fear  
dying for me.

He gives me courage,  
for Him I fear nothing,  
not death, nor affliction,  
when I hold Jesus in my heart, I am no longer afraid.

**MADDALENA**

Cleofe, siam giunte al luogo  
ove tomba funesta  
dell'amato Signor coprì la salma.

**CLEOFFE**

Parmi veder, sì, sì, vedo ben certo  
ch' è già l'avello aperto,  
e sulla destra sponda  
siede con bianca stuola  
un giovane vestito.

**MADDALENA**

O quale spira  
grazia dal volto suo, che mi consola!  
appressiamoci a lui, che già ne mira.

**ANGELO**

Donne, voi ricercate  
di Gesù Nazareno  
ove giacque già morto;  
ora non è più qui, ma è già risorto!

**15. Aria (CLEOFFE)**

Augelletti, ruscelletti,  
che cantando, mormorando,  
date lodi al mio Signore,  
insegnatemi dov'è.

Fiori ed erbe, già superbe  
di lambir le sacre piante,  
deh mostrate a un cor amante  
le bell'orme del suo piè.

**SAN GIOVANNI**

Dove sì frettolosi,  
Cleofe, rivolgi i passi?

**CLEOFFE**

In traccia di Gesù, ch'è già risorto,  
come ancor Maddalena.

**SAN GIOVANNI**

Onde il sapeste?

**CLEOFFE**

Sovra l'aperto avello,  
così a noi rivelò labbro celeste.

**MAGDALENE**

Cleophas, we have come to the place  
where the dark tomb  
closed over the body of our beloved Lord.

**CLEOPHAS**

I believe I see, o yes, indeed I clearly see,  
that the tomb is already open,  
and at its right side,  
clothed in a white robe,  
a young man is sitting.

**MAGDALENE**

Oh, what grace radiates  
from his face! I feel consoled!  
let us walk near, for he has seen us.

**ANGEL**

O women, you are seeking  
Jesus of Nazareth  
where he once lay dead;  
Now He is no longer here, for He is already risen!

**15. Aria (CLEOPHAS)**

Little birds, gentle streams,  
that with your singing and murmuring  
give praise to my Lord,  
show me the way to Him.

Flowers and grasses, all proud  
to caress His sacred feet,  
ah, may you reveal to a loving heart  
His beautiful footprints.

**ST JOHN**

Where are you going,  
O Cleophas, in such a hurry?

**CLEOPHAS**

I am searching for Jesus, who is risen,  
and so does Magdalene as well.

**ST JOHN**

How did you hear?

**CLEOPHAS**

Over the open tomb,  
celestial lips revealed to us.

## **SAN GIOVANNI**

Così la madre a me poc'anzi ha detto,  
a cui prima d'ogni altra  
del figlio apparve il glorioso aspetto.

## **CLEOFFE**

Oh come lieta avrà quel Figlio accolto!

## **SAN GIOVANNI**

Parve ch'il suo bel volto,  
di stille lacrimose umido ancora,  
del Sol divino all'improvviso raggio  
fosse tra riso e pianto un'altra aurora,  
poi la gioia veloce  
corse dal seno al labbro in questa voce:

## **16. Aria (SAN GIOVANNI)**

Caro figlio, amato Dio,  
già il cor mio  
nel vederti esce dal petto.

E se lento  
fu in rapirmilo il tormento,  
me lo toglie ora il diletto.

## **MARIA MADDALENA ED I SUDETTI MADDALENA**

Cleofe, Giovanni, udite,  
udite la mia nuova alta ventura  
Ho veduto in quell'orto il mio Signore,  
che avea d'un suo guardian preso figura,  
ma dalle rozze spoglie  
uscia luce sì pura e così ardente  
che pria degli occhi il ravvisò la mente.  
Poi conobbi quel viso,  
in cui per farsi bello  
si specchia il paradiso.  
Vidi le mani ancor, vidi le piante,  
et in esse mirai, lucide e vaghe,  
sfavillar come stelle  
quelle che furon pria funeste piaghe.  
A baciarle il mio labbro allor s'accinse,  
ma Gesù mi respinse, e dir mi parve:  
"Tu non mi puoi toccar"; poscia disparve.

## **ST JOHN**

I just heard the same from His Mother,  
to whom the glorious image of Her Son  
appeared before anyone else.

## **CLEOPHAS**

Oh, She must have welcomed Him with great joy!

## **ST JOHN**

It seemed as if Her beautiful face,  
still wet with teardrops,  
at the sudden radiance of the divine Sun  
was another dawn between laughter and tears.  
Then a swift joy  
run from Her breast to Her lips in this voice:

## **16. Aria (ST JOHN)**

Dear Son, beloved God,  
now, my heart  
is pounding at Your sight.

And if slow  
was sorrow at stealing it from me,  
joy is now taking it away from me.

## **MARIA MAGDALENE AND AFOREMENTIONED MAGDALENE**

Cleophas, John, hear!  
hear my new unearthly venture!  
In that garden I saw my Lord,  
disguised as one of His guardians,  
but out of the ordinary figure,  
a light was radiating so pure and so intense  
that my mind realized it before my eyes.  
Then I recognized the image  
in which Paradise reflects itself  
to look more beautiful.  
I saw His hands as well, I saw His feet,  
and sparkling like stars,  
shining and fair, beheld on them  
those once mortal wounds.  
Hence my lips moved near to kiss them,  
but Jesus pushed me back, and I believe he said:  
"Touch me not\*!" Then he disappeared.

- John 20:17

**SAN GIOVANNI**

Non si dubiti più!

**CLEOFE**

Cessi ogni rio timore!

**MADDALENA**

È risorto Gesù.

**SAN GIOVANNI**

Viva è la nostra Vita, ...

**CLEOFE**

... il nostro Amore!

**17. CORO****MADDALENA E CORO**

Diasi lode in Cielo, in terra,  
a chi regna in terra, in ciel!

**CLEOFE E CORO**

Ch'è risorto oggi alla terra  
per portar la terra al ciel.

**ST JOHN**

No one can doubt it any longer!

**CLEOPHAS**

Abandon all sinful fears!

**MAGDALENE**

Jesus is risen!

**ST JOHN**

Alive is our Life...

**CLEOPHAS**

... our Love!

**17. CHORUS****MAGDALENE AND CHORUS:**

In Heaven and on earth let us give praise  
to Him who reigns on earth and in Heaven!

**CLEOPHAS AND CHORUS:**

Who is risen on earth today  
to lift earth to Heaven.